

ANALYSE COMPARATIVE DU MARQUAGE DIFFÉRENTIEL DES COMPLÉMENTS DIRECT ET D'AGENT EN ROUMAIN (II)

ALEXANDRU MARDALE¹

INaLCO de Paris – SeDyL CNRS IRD UMR 8202

A COMPARATIVE ANALYSIS OF DIFFERENTIAL OBJECT AND AGENT MARKING IN ROMANIAN (II)

Abstract. This is the second part of a more general research on the comparison between Differential (Direct) Object (DOM) and Differential Agent Marking (DAM) in (contemporary) Romanian. Previously, I have showed that DOM is an optional phenomenon (with a few exceptions for certain types of Direct Objects). DOM is sensitive to factors like animacy, specificity, and topicality. In the present study, I will show that DAM is only sensitive to animacy, but neither to specificity nor to topicality. Additionally, DAM seems to be affected by language register, namely the official / administrative one.

Keywords: differential object and agent marking; saliency; humanness; specificity; Romanian.

1. Introduction

Dans le premier volet de cet article (Mardale 2022), publié dans le numéro précédent, j'ai montré – sur la base de données extraites principalement d'internet, mais aussi d'œuvres littéraires contemporaines – que le phénomène du marquage différentiel de l'objet direct en roumain est, comme dans

¹ **Alexandru Mardale** enseigne la langue et la linguistique roumaines à l'Institut de National des Langues et Civilisations Orientales (INaLCO) de Paris. Il mène des recherches sur différents aspects de la grammaire du roumain, dans une perspective croisée, romane et balkanique, d'une part, synchronique et diachronique, d'autre part. Il s'intéresse par ailleurs à l'acquisition et à la description du roumain parlé en France ; e-mail : alexandru.mardale@inalco.fr .

d'autres langues, sensible à plusieurs facteurs caractérisant la saillance linguistique (Bossong 1985, 1998 ; Aissen 2003). En roumain, ces facteurs sont représentés essentiellement par le caractère animé humain et le caractère individualisé, c'est-à-dire spécifique, du référent de l'objet (Niculescu 1959, 1965). Selon que ces facteurs caractérisent le référent d'un objet direct, on parle de situations de marquage obligatoire, optionnel ou exclu (Mardale 2010, 2012, 2015, 2017). Rappelons également que ces facteurs n'agissent pas seuls, mais que la plupart du temps ils peuvent interagir avec des facteurs complémentaires. Ces derniers ont été appelés *facteurs contextuels* ou *globaux*. Il s'agit, en l'occurrence, de la dislocation en tête ou en fin de phrase de l'objet, de l'apparition d'un modifieur adjectival, prépositionnel ou autre avec l'objet, de la coordination de deux ou plusieurs objets (Laca 2002, 2006 ; Mardale 2009, 2015). L'occurrence de ces facteurs complémentaires peut ainsi aboutir à des situations de marquage inattendu, qui concerne des objets qui ne sont pas marqués en vertu de leurs propriétés inhérentes seules. C'est le cas, par exemple, de certains objets directs à référent inanimé ou à interprétation non spécifique.

Dans le second volet de cette recherche, ici même, je commencerai par présenter la description du marquage différentiel du complément d'agent en roumain contemporain, sur la base de données tirées principalement de l'internet (section 2.). Sur la base des traits mentionnés précédemment, je proposerai par la suite une comparaison des deux phénomènes, MDO et MDA (section 3.). Je conclurai que les deux phénomènes ont ceci en commun d'être tous les deux sensibles au paramètre de l'animacité. En revanche, seul le marquage du complément (d'objet) direct est sensible aussi au paramètre de la spécificité et de la topicalité, tandis que le marquage différentiel du complément ne l'est pas, mais tient compte du registre (soutenu, officiel) de la langue.

2. Le marquage différentiel du complément d'agent²

Comme indiqué précédemment, je présenterai dans ce qui suit le second phénomène mentionné dans le titre de ce travail, à savoir le marquage

² Le chantier de cette recherche a commencé dans le cadre du programme « Unité et diversité dans le marquage différentiel de l'objet » (2014-2018) de la Fédération *Typologie et Universaux Linguistiques* FR2550 du CNRS, puis il a continué dans le cadre de l'opération GL5 *La morphosyntaxe dans le discours* du Labex EFL (*Fondements Linguistiques du Langage*).

différentiel du complément d'agent (cf. Fauconnier 2011). En roumain, ce dernier implique la préposition complexe *de către* (voir entre autres, Avram 1968). Dans les situations où il n'est par différentiellement marqué, le complément d'agent est introduit uniquement par la préposition (simple) *de* (voir (1a) ci-dessous). Plus précisément, c'est la préposition grammaticalisée *către* qui est la marque de ce phénomène (1b) (voir aussi son homonyme lexical *către*, qui exprime un sens directionnel, à savoir « vers »).

À la différence du marquage différentiel du complément direct, le marquage du complément d'agent est un phénomène nettement moins complexe et seulement optionnel, comme on peut le voir avec les deux exemples suivants :

- (1) a. *'Discursul Regelui Mihai I a fost boicotat de președinte', scriu jurnaliștii britanici.* (www.realitatea.net, 25 oct. 2011)
« 'Le discours du Roi Michel 1^{er} a été boycotté par le Président', notent les journalistes britanniques. »
- b. *Directorul Romconstruct a fost decorat de către președinte la 7 februarie cu ordinul Meritul Cultural în rang de Mare Ofițer pentru promovarea culturii, prin decretul președințial nr. 38.* (www.hotnews.ro, 1^{er} juil. 2004)
« Le 7 février dernier, sur le décret présidentiel n° 38, le Directeur de la compagnie Romconstruct a été décoré par le Président avec l'Ordre du Mérite Culturel au rang de Grand Officier, pour avoir promu la culture. ».

En effet, le marquage différentiel du complément d'agent est sensible uniquement au trait [+ humain] du référent auquel il renvoie. En d'autres termes, il ne peut jamais apparaître avec les compléments d'agent dont le référent est animé non humain ou inanimé. Les des exemples suivants illustrent cette impossibilité :

- (2) a. **Scena a fost răsturnată de către elefanții înfomețați.*
« La scène a été renversée par les éléphants affamés. »
- b. **Acoperișul a fost smuls de către vânt.*
« Le toit a été arraché par le vent. ».

En revanche, ce phénomène peut apparaître avec tous les compléments d'agent désignant des personnes au sens large (c.-à-d. individus humains, groupes / équipes d'individus humains, institutions, pays, etc.).

Du point de vue catégoriel, les compléments d'agent marqués par *către* peuvent se réaliser comme toute catégorie ayant le trait [+ humain / + personne], à savoir **nom propre** (3), **nom commun assimilable à un nom propre** (4), **pronom personnel**, **de politesse**, **démonstratif**, etc. (5), **groupe nominal** (6) :

- (3) a. *Slujba înmormântării Înaltpreasfințitului Arhiepiscop și Mitropolit Bartolomeu Anania a început la ora 12.00 și a fost oficiată de către Preafericitul Părinte Daniel, Patriarhul Bisericii Ortodoxe Române.* (www.realitatea.net, 3 fév. 2011)
 « Les obsèques de l'Archi-évêque et Métropolitain Bartolomeu Anania ont commencé à 12h et ont été officées par Le Bienheureux Daniel, le Patriarche de l'Église Orthodoxe Roumaine. »
- b. *Nu este lipsit de semnificație faptul că printre minerii chemați în capitală de către Iliescu și guvern să "facă ordine", se aflau unii în salopete curate, nou-nouțe.* (www.historia.ro, 8 juil. 2011)
 « Il n'est pas sans importance que – parmi les mineurs appelés dans la capitale par Iliescu et le gouvernement afin remettre les choses dans l'ordre – il y en avait qui étaient habillées en blouses de travail propres, toutes neuves. »
- (4) a. *Trupul acestuia a fost descoperit de către șeful Poliției Cernavodă, Emilian Nicolae, exact în același loc în care fusese găsit și trupul Gabrielei Mitu.* (www.realitatea.net, 11 fév. 2011)
 « Son corps a été découvert par le chef de la Police de Cernavodă, Emilian Nicolae, au même endroit où l'on avait trouvé aussi le corps de Gabriela Mitu. »
- b. *Ce mare lucru să te afli în categoria acceptaților de către prima doamnă a țării!* (www.realitatea.net, 2 mars 2011)
 « Ce n'est rien d'extraordinaire d'être parmi ceux qui sont acceptés par la Première Dame du pays ! »

- (5) a. *Rușine pentru că ați ajuns să dați vina pe o generație crescută de voi, arătată cu degetul acum tot **de către voi!*** (www.ioncoja.ro, 13 juillet 2011)
« Honte à vous de considérer coupable une génération élevée par vous-même et à présent montrée du doigt par vous aussi ! »
- b. *Asemeni multor români, doresc să vă transmit și eu, cu ocazia împlinirii vârstei de 90 de ani, "La mulți ani!", multă sănătate și puterea de a accepta și respecta o realitate exprimată astăzi chiar **de către dumneavoastră.*** (www.realitatea.net, 26 oct. 2011)
« Comme beaucoup de Roumains, je souhaite vous transmettre, pour vos 90 ans, un Bon anniversaire !, bonne santé et le pouvoir d'accepter et de respecter une réalité exprimée aujourd'hui par vous-même. »
- c. *Datele completate **de către aceștia** sunt confidențiale în conformitate cu legile în vigoare.* (www.smart-print.ro, novembre 2011)
« Les données fournies par ceux-ci sont confidentielles, conformément aux lois en vigueur. »
- (6) a. *Procurorii vor avea o sarcină dificilă în interogarea celor doi suspecți, ambii fiind foste cadre militare, care cunosc tehnicile de interogare și metodele specifice folosite **de către anchetatori...**O decizie privind emiterea unor mandate de reținere va fi luată **de către procurori** în cursul serii de joi.* (www.jurnalul.ro, 24 fév. 2011)
« Les procureurs auront une tâche difficile d'entendre les deux suspects, tous les deux étant des cadres militaires connaissant les techniques d'audition et les méthodes spécifiques utilisées par les enquêteurs... Une décision concernant leur arrestation sera prise par les procureurs dans la soirée de jeudi. »
- b. *După patru sezoane la acest club a fost remarcat **de către Steaua Roșie** acolo unde a stat alte patru sezoane.* (www.blogdefotbal.com, 8 oct. 2009)
« Après quatre saisons passées dans ce club, il a été remarqué par (le club) l'Étoile Rouge, où il a passé quatre autres saisons. »
- c. *Roberta Anastase, acuzată de abuz în serviciu **de către PSD** (Partidul Social Democrat).* (www.adevarul.ro, 7 sept. 2010)
« Roberta Anastase, accusée d'abus de fonction par le PSD (Le Parti Social Démocrate). »

- d. *Bugetul Ministerului Apărării a fost suplimentat miercuri de către Guvern astfel încât să fie asigurată suma necesară desfășurării misiunii fregatei Ferdinand în Marea Mediterană.* (www.realitatea.net, 23 mars 2011)
 « Le budget du Ministère de la Défense a été augmenté par le Gouvernement pour que la somme nécessaire à la mission de la frégate Ferdinand dans la Méditerranée soit atteinte. »
- e. *Colectarea contribuțiilor de sănătate de către ANAF (Agenția Națională de Administrare Fiscală) asigură o mai bună finanțare.* (www.romanalibera.ro, 29 sept. 2010)
 « L'encaissement des contributions au fonds de la santé par l'ANAF (Agence Nationale pour l'Administration Fiscale) assure un meilleur financement. »
- f. *Bombardarea (insulei) Yeonpyeong de către Coreea de Nord este o provocare militară clară...* (www.realitatea.net, 23 nov. 2010)
 « Le bombardement de (l'île) Yeonpyeong par la Corée du Nord représente une provocation militaire claire. ».

À présent, soulignons que le marquage différentiel du complément d'agent ne tient pas compte de la plupart des facteurs qui constituent la hiérarchie de saillance (Landragin 2004, 2007, 2009). C'est-à-dire que ce phénomène n'est pas sensible à la plupart des facteurs inhérents auxquels l'est le marquage du complément direct, tels que la présence des traits [+/- spécifique], [+/- défini], [+/- individualisé]. Comme je l'ai déjà dit, le marquage différentiel du complément d'agent est sensible à la présence du seul trait [+ humain / + personne].

En d'autres termes, il peut apparaître avec des **expressions nominales définies** ou **indéfinies, spécifiques** ou **non spécifiques** (7) ou encore **génériques** (8) :

- (7) a. *Un câine a fost salvat cu respirația gură la gură de către un pompier. Pompierul care a folosit respirația gură la gură pentru a salva un câine scos dintr-un incendiu este considerat un erou de către britanici.* (www.realitatea.net, 22 mars 2011)
 « Un chien a été sauvé à l'aide de la respiration par la bouche par un pompier. Le pompier qui a utilisé cette méthode pour sauver un chien récupéré dans une incendie est considéré comme un héros par les Britanniques. »

- b. *Jurnaliștii de la publicația Daily Mail au încercat printr-un experiment realizat de către un istoric să prevadă viitorul Europei, iar rezultatul a fost înfricoșător.* (www.libertatea.ro, 1^{er} nov. 2011)
« Les journalistes de 'Daily Mail' ont essayé à l'aide d'une expérience réalisée par un historien de prévoir le futur de l'Europe et le résultat a été effrayant. »
- c. *'Am vrut să lansăm un mesaj de oprire a xenofobiei sub orice formă, a discriminării de către oricine, oriunde. Ca români, suntem indignați când suntem tratați astfel', a explicat Diana Olar, organizatoarea protestului.* (www.realitatea.net, 14 oct. 2011)
« 'Nous avons voulu envoyer un message contre la xénophobie sous toutes ses formes, contre la discrimination par n'importe qui, où que ce soit. En tant que Roumains, nous sommes indignés quand nous sommes traités de cette façon', a expliqué Diana Olar, l'organisatrice de la manifestation. »
- d. *Mihai Ghimpu, comparat cu Hitler de către un ziar din Moscova.* (www.ziaruldeiasi.ro, 27 juillet 2010)
« Mihai Ghimpu comparé à Hitler par un journal de Moscou. »
- e. *Aceasta pare a fi 'rețeta succesului' pe timp de criză promovată și la Iași de către niște tineri întreprinzători din vestul țării.* (www.ziaruldeiasi.ro, 25 mai 2010)
« Ceci semble être la 'recette du succès' pendant la crise, adoptée également à Iassy par des jeunes entrepreneurs de l'ouest du pays. »
- f. *La 1 martie 1978, cadavrul său a fost furat de către un grup de mecanici în încercarea de a primi o sumă mare de bani de la familia lui Chaplin.* (www.romanalibera.ro, 22 oct. 2010)
« Le 1^{er} mars 1978, son cadavre a été volé par un groupe de mécaniciens qui ont demandé comme rançon à la famille Chaplin une grosse somme d'argent. »
- (8) a. *Nivelul de ocupare a forței de muncă de către persoanele cu dizabilități în UE este de 50 %.* (www.9am.ro, 31 janv. 2011)
« Le taux d'occupation du marché du travail par les personnes souffrant d'un handicap est de 50 % dans l'UE. »

- b. *Adopția unui copil de către un cuplu din străinătate, posibilă dacă unul dintre soți este cetățean român.* (www.mediafax.ro, 3 mai 2011)
 « L'adoption d'un enfant par un couple vivant à l'étranger, (est) possible si l'un des deux époux est citoyen Roumain. ».

Dans le même ordre d'idées, soulignons que le marquage différentiel du complément d'agent ne tient pas compte non plus des facteurs contextuels qui sont pertinents pour le marquage du complément direct. Plus précisément, il n'est pas sensible à la présence des modifieurs, à l'accentuation spécifique ou encore à la dislocation en tête de phrase. Les exemples suivants, qui comportent des compléments d'agent non marqués, disloqués en tête de phrase et / ou soumis à une accentuation spécifique et / ou accompagnés de modifieurs, illustrent ces propos :

- (9) a. *De Mozart (nu de cine crezi tu) a fost compus acest concert.* (apud GALR 2008)
 « C'est par Mozart (non pas par qui tu le crois) que ce concert a été composé. »
- b. *Regret dezaprobarea muncii intelectuale și neaprecierea ei la justa valoare, tocmai de președintele țării.* (www.tashy.ro, 12 août 2010)
 « Je regrette la désapprobation du travail intellectuel et le manque d'appréciation à sa juste valeur, par le président-même du pays. »
- c. *Intenția lui Adrian Năstase, de a prelua frâiele PSD, a fost devoalată chiar de acesta.* (www.aradon.ro, 28 oct. 2011)
 « L'intention de Adrian Năstase, de reprendre la tête du Parti Social-Démocrate, a été dévoilée par lui-même. ».

Enfin, notons que – bien qu'optionnel – le marquage différentiel du complément d'agent semble être un phénomène en pleine extension, et ce notamment dans le registre littéraire, soutenu, de la langue actuelle (Avram 1968). Ainsi, nous avons vu qu'il peut apparaître avec les verbes pouvant attribuer le rôle thématique Agent. En outre, ce phénomène tend à se développer dernièrement avec des verbes (psychologiques) attribuant des rôles thématiques autres que l'Agent, tels que l'Expérimentateur, la Source (comme *a iubi* « aimer », *a aprecia* « apprécier », *a considera* « considérer »,

a satisface « satisfaire », etc.). Ceci montre en effet que le marquage différentiel du complément d'agent est en partie sensible aux propriétés lexicales du verbe. Les exemples qui suivent illustrent cette possibilité :

- (10) a. ... *se poate întâmpla ca acesta să considere că nu este suficient de iubit de către părinți.* (www.ceimici.ro, 28 août 2011)
« Il peut arriver que celui-ci (l'enfant) considère qu'il n'est pas suffisamment aimé par ses parents. »
- b. *Rolul sportului a fost bine apreciat de către politicienii secolului XX.* (www.adevarul.ro, 27 janv. 2011)
« Le rôle du sport a été très apprécié par les hommes politiques du XX^{ème} siècle. »
- c. *Având în vedere caracterul inedit al cărții, ea a fost acceptată de către BNF (Biblioteca Națională a Franței "François Mitterrand") ca un document care îmbogățește colecția de lucrări a acestei prestigioase instituții de interes național!* (http://cufr-prpagr andesecolesfranaises.blogspot.com, 31 juillet 2011)
« Compte tenu de l'originalité de ce livre, il a été accepté par la BNF (Bibliothèque Nationale de France 'François Mitterrand') en tant que document qui enrichit la collection de cette prestigieuse institution nationale ! »
- d. *Ceea ce e normal pentru mine ar putea fi considerat anormal de către tine. Cum știm care e normalul?* (www.tpu.ro, 12 mars 2011)
« Ce qui est normal pour moi pourrait être considéré comme anormal par toi. Comment sait-on ce qui est normal ? ».

3. Résumé et interprétation des données. Conclusions

La description des données de la section précédente ainsi que du volet publié dans le numéro précédent peut être résumée de la façon suivante :

Propriétés	Marquage différentiel du complément direct	Marquage différentiel du complément d'agent
sensible au trait [+ humain / + personne] au sens strict	oui	oui
sensible au trait [+ humain / + personne] au sens large (pays, institutions, etc.)	(plutôt) non	oui
obligatoire	oui (si les conditions sémantiques sont requises)	non
sensible à d'autres facteurs inhérents (p. ex., spécificité, catégorie grammaticale)	oui	non
sensible aux facteurs contextuels (p. ex., modification, détachement)	oui	non
relève du registre soutenu	non	oui
sensible aux propriétés lexicales du verbe	non	(parfois) oui

Ce tableau montre de façon claire que les deux phénomènes ont ceci en commun d'être sensibles à la présence du trait [+ humain] (ou [+ personne]). Sur la base de cette propriété commune, ils ont été analysés dans la tradition linguistique roumaine comme des réalisations morphologiques différentes de ce que l'on a coutume d'appeler depuis Racoviță (1940) *le sous-genre-personnel*. Cette notion désigne une large série de phénomènes du roumain qui représentent tous le réflexe de la présence du trait [+ personne] (voir, sur ce point, Racoviță 1940 ; Graur 1945, ainsi que le *DŞL* 1997/2011)³.

En revanche, comme nous avons pu le constater tout au long de l'analyse, ceci est une condition nécessaire, mais pas suffisante dans le cas du premier phénomène décrit (c.-à-d., le MDO), tandis qu'elle est nécessaire et suffisante pour le second phénomène (c.-à-d., le MDAG). Ceci revient à dire que la hiérarchie des différents facteurs (inhérents et contextuels) justifie son existence et son utilité pour l'analyse du marquage différentiel du complément direct, tandis qu'elle semble ne pas être réellement pertinente pour l'analyse du marquage différentiel de l'agent.

³ Pour une acception différente de cette notion, voir Cornilescu 2000.

Ainsi, rappelons à nouveau que le MDO est un phénomène très complexe. Il est sensible à une multitude de facteurs dont la hiérarchie prédit les situations dans lesquelles le MDO doit, peut ou ne doit pas apparaître. En raison des nombreuses situations de marquage optionnel, le MDO est un phénomène assez difficile à délimiter, à décrire, ainsi qu'à enseigner aux apprenants du roumain comme langue étrangère. La complexité des facteurs pouvant influencer le MDO est probablement à mettre en corrélation avec le fait que le complément direct est une fonction obligatoire, c'est-à-dire un argument du verbe. Par ailleurs, l'occurrence de ce phénomène impose une certaine interprétation au référent désigné par le complément direct, à savoir la lecture de type spécifique. Ceci est d'ailleurs une deuxième condition nécessaire (mais toujours pas suffisante) pour que le phénomène apparaisse.

Rappelons également qu'à la différence du MDO, le MDAg est un phénomène beaucoup moins complexe (Avram 1968 ; Fauconnier 2011 ; Mardale 2012). Il est sensible à un seul facteur. Il est seulement optionnel. Par ailleurs, il semble relever d'un certain registre (c.-à-d., le registre soutenu, formel). Notons que la netteté caractérisant ce phénomène est probablement à mettre en corrélation avec la nature de la fonction qu'il réalise, c.-à-d. avec le fait que le complément d'agent est un ajout non obligatoire du verbe. De même, notons que son occurrence n'impose pas de lecture (spécifique) au référent désigné par le complément d'agent.

Dernièrement, le marquage différentiel du complément direct en roumain – à la différence de ce qui se passe en espagnol (cf. von Heusinger/Kaiser 2005 ; Laca 2002, 2006) – semble ne pas être sensible aux propriétés lexicales du verbe, mais uniquement aux propriétés de l'expression nominale ayant la fonction objet direct. En revanche, le marquage différentiel du complément d'agent est partiellement sensible aux propriétés lexicales du verbe, en ce sens qu'il peut apparaître non seulement avec les verbes ayant un Agent proprement-dit, mais aussi avec ceux assignant des rôles sémantiquement proches de l'Agent (par exemple, la Source, l'Expérimentateur), et ce à condition qu'ils aient un référent humain.

SOURCES

www.9am.ro
www.adevarul.ro
www.aradon.ro
www.blogdefotbal.com
www.ceimici.ro
www.cufrprpagrandesecolesfranaises.blogspot.com
www.historia.ro
www.hotnews.ro
www.ioncoja.ro
www.jurnalul.ro
www.libertatea.ro
www.mediafax.ro
www.realitatea.net
www.romanalibera.ro
www.smart-print.ro
www.tashy.ro
www.tpu.ro
www.ziaruldeiasi.ro

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Aissen, J., 2003, « Differential object marking: Iconicity vs economy », dans *Natural Language and Linguistic Theory*, n° 21, pp. 435-483.
 Avram, M., 1968, « Cu privire la definiția complementului de agent și a complementului sociativ », dans *Limba română*, n° 5, pp. 468-471.
 Bossong, G., 1985, *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in den neuiranischen Sprachen*, Tübingen, Narr.
 Bossong, G., 1998, « Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe », dans Feuillet, J. (ed.), *Actance et valence dans les langues de l'Europe*, Berlin – New York, Mouton de Gruyter, pp. 258-293.
 Cornilescu, Al., 2000, « Notes on the interpretation of the prepositional Accusative in Romanian », dans *Bucharest Working Papers in Linguistics*, II: 1, pp. 91-106.
 DȘL 1997/2001 – Bidu-Vrăncianu, A., C. Călărășu, L. Ionescu-Ruxăndoiu, M. Mancaș, G. Pană Dindelegan, *Dicționar general de științe. Științe ale limbii*, București, Editura Științifică.
 Fauconnier, S., 2011, « Differential agent marking and animacy », dans *Lingua*, 121: 3, pp. 533-547.

- GALR 2008 – Guțu-Romalo, V. (coord.), *Gramatica limbii române*, vol. I, *Cuvântul*. Vol. II, *Enunțul*, București, Editura Academiei Române.
- Graur, Al., 1945, « Contributions à l'étude du genre personnel en roumain », dans *Bulletin linguistique*, n° 13, pp. 97-98.
- Laca, B., 2002, « Gramaticalización y variabilidad – propiedades inherentes y factores contextuales en la evolución del acusativo preposicional en español », dans Wesch, A. (ed.), *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte romanischer Sprachen. Festschrift für Jens Lüdtke zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Stauffenburg, pp. 195-303.
- Laca, B., 2006, « El objeto directo », dans Company, C. (ed.), *Sintaxis histórica del español. Vol 1 : La frase verbal*, México, Universidad Nacional de México, pp. 423-478.
- Landragin, F., 2004, « Saillance physique et saillance cognitive », dans *Cognition, Représentation, Langage (CORELA)*, n° 2, revue électronique disponible à <https://journals.openedition.org/corela/603>.
- Landragin, F., 2007, « Saillance », dans *Sémanticlopédie. Dictionnaire de sémantique*, disponible à www.semantique-gdr.net/dico/index.php/Saillance.
- Landragin, F., 2009, « De la saillance visuelle à la saillance linguistique », présentation au colloque *Saillance, aspects linguistiques et communicatifs de la mise en évidence*, Genève, les 12-14 novembre 2009.
- Mardale, Al., 2009, *Les prépositions fonctionnelles du roumain : études comparatives sur le marquage casuel*, Collection *Sémantiques*, L'Harmattan, Paris.
- Mardale, Al., 2010, « Éléments d'analyse du marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes », dans *Faits de Langue. Les Cahiers*, n° 2, Paris, Ophrys, pp. 161-197.
- Mardale, Al., 2012, « Le trait [+ personne] comme facteur de saillance en roumain », dans *Faits de Langue*, n° 39, Paris, Ophrys, pp. 129-141.
- Mardale, Al., 2015, *Romanian DOM revisited*, dans *Linguistic Symposium on Romance Languages 45*, Campinas, University of Campinas.
- Mardale, Al., 2017, « Le marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes : quelques nouvelles pièces du puzzle », dans *Revue Roumaine de Linguistique*, LXII : 4, pp. 351-359.
- Mardale, Al., 2022, « Analyse comparative du marquage différentiel des compléments direct et d'agent en roumain (I) », dans *Analele Universității București. Limba și literatura română*, LXXI, pp. 21-36.
- Niculescu, Al., 1959, « Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes », dans *Recueil d'études romanes. IX^{ème} Congrès International de linguistique romane à Lisbonne*, București, Editura Academiei Române, pp. 103-124.
- Niculescu, Al., 1965, „Obiectul direct prepozițional în limbile romanice”, dans Niculescu, Al., *Individualitatea limbii române între limbile romanice*, București, Editura Științifică, pp. 77-99.
- Racoviță, C., 1940, « Sur le genre personnel en roumain », dans *Bulletin linguistique*, VII, pp. 154-159.
- von Heusinger, K., G. A. Kaiser, 2005, « The evolution of differential object marking in Spanish », dans von Heusinger, K., G. A. Kaiser, E. Stark (eds.), *Proceeding of the Workshop Specificity and the Evolution / Emergence of Nominal Determination Systems in Romance*, Arbeitspapier 119, Konstanz, Fachbereich Sprachwissenschaft der Universität Konstanz, pp. 33-69.